

NOOTTIENVAIHDON TEKSTI (Suomennos englannin kielestä)

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, *Achmea*, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (*irtisanomissopimus*):

"1. Irtisanotaan Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta.

2. Selvyyden vuoksi myös sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen sopimuksen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojaamista jatketaan vielä tietyn aikaa, irtisanotaan eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia irtisanomissopimuksen tultua voimaan."

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Bulgarian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Bulgarian tasavallan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, xx 2021

Bulgarian tasavallan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Bulgarian tasavallan ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa X 2020 päivätyn nootin nro X, jonka sisältö on seuraava:

"Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, *Achmea*, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (*irtisanomissopimus*):

"1. Irtisanotaan Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta.

2. Selvyden vuoksi myös sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen sopimuksen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojaamista jatketaan vielä tietyn aikaa, irtisanotaan eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia irtisanomissopimuksen tultua voimaan."

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Bulgarian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Bulgarian tasavallan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, xx 2021"

Bulgarian tasavallan ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Bulgaria hyväksyy tämän ehdotuksen ja että X 2020 päivätty nootti nro X ja tämä vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Bulgarian tasavallan ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Sofia, xx 2021